創意新知文庫 23

臺灣掀起革命的日子？

外國人眼中的臺灣眞相

鈴木明 著
謝森展 譯

創意新知文庫㉓

外國人眼中的臺灣真相

創意新知文庫㉓

外國人眼中的台灣眞相

發行人：謝森展
原著者：鈴木　明
譯　者：謝森展
企　畫：盧兆麟
主　編：蔣聖玲
編　輯：楊蕙娟
設　計：李淑芬
出版者：創意力文化事業有限公司
地　址：台北市大安路一段 106 巷 19 號 1 樓
電　話：（02）772-3145
郵　撥：第 1050105-9 號
總經銷：台灣英文雜誌社有限公司
登記號：局版臺業字第 3583 號
印刷廠：中西印製廠
版　數：80 年 5 月初版
　　81 年元月二版

版權所有・翻印必究
非經同意・請勿轉載節錄

定價：200 元

●缺頁・破損・裝訂錯誤・請寄回調換●

ISBN 957-9491-05-4

創意文化
create

◉新知文庫

1.尖端科技淺談	140元
2.日本尖端科技展望	160元
3.實用教學技術	160元
4.意識改造	160元
5.政治內幕探微	160元
6.襲擊！電腦	160元
7.韓國的衝刺	180元
8.電腦大盜	140元
9.日本新銳官員探索	160元
10.訓練右腦培養天才兒童	160元
11.運用大腦創造人生	160元
12.新科學革命	250元
13.性・愛與成長	160元
14.新科技與市場展望	180元
15.實用心理趣譚	160元
16.自己做健康診斷	160元
17.癌症自然療法	160元
18.科技開發策略	160元
19.耕種文化的時代	160元
20.克服壓力的生活藝術	160元
21.培養數理資優兒童	160元
22.中日政壇變局與孫子兵法	240元
23.外國人眼中的臺灣眞相	200元

★服務系列

1.顧客喜愛的促銷法	180元
2.櫃枱服務要訣	160元
3.流行餐飲店經營規劃	200元
4.服務業經營要訣	180元
5.美容院經營指南	200元

譯者簡介

謝森展

台灣省新竹市人。中興大學畢業，現任國際美育自然生態基金會副董事長，譯著有：服務行銷管理、世界金融市場、中日韓經濟展望、耕種文化的時代、新現實、銀行證券業新趨勢、中日政壇變局與孫子兵法等。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

創意新知文庫㉓

外國人眼中的臺灣真相

譯者序

謝森展

本書作者鈴木明先生是日本有名的歷史評論家，從他眾多的著作裡，均可看出他嚴謹、深入及客觀的寫作態度，故由他來描述台灣的史實，確能表現出本地人所未能查覺的許多精闢而獨創的見解和內容。

作者鈴木明先生，曾於十七年前（一九七三年）寫過「沒有人寫過的台灣」一書，他當時寫書的動機，是有感於台灣的存在，幾乎被全世界所忽視，有時涉及台灣的報導，也從來未做正確的認識，尤其近在咫尺的日本人，對台灣的陌生、誤解，更使他感到氣憤和不平。鈴木明先生回憶該書中，他所撰寫一九七〇～一九七三年台灣的情形，由於大部分內容都說對了，乃在許多台灣友人的鼓勵之下，經過十七年仔細的觀察、研判，並有豐富的資料佐證，再度寫下這本「外國人眼中的台灣真相」一書。

誠如作者在書本裡所指摘，本地的年輕人幾乎對「台灣史」沒有概念，當然，這可能與當地各級學校或文宣機構，極力避免使用「台灣」的字眼有關。台灣住民從小就被灌輸「台灣是中國的一部份」的觀念，只要知道中國五千年的歷史就可以了，三百年的台灣史相形見絀，沒有研究的必要。

所謂鄉土乃指每個人出生的家鄉，也是小時候在那裡生活及成長的地方。這種等於「鄉土誌」之類的「台灣史」，不僅未被當做有意義的史料，而且幾乎被忽視，觀諸歷代日本及執政黨有些不重視歷史文化的人，甚至阻撓「台灣史」之研究。

幸虧近年來，隨著種種政治尺度的放寬，有關台灣本土的言論及著作也紛紛出現，尤其最近述及台灣本土的著作，銷路扶搖直上，實在是一項可喜的現象。本人確信，每個人對於他出生的本土，應有認知的權利而不應受到抑制，這也是本人優先翻譯這本書，希望啟發研究台灣鄉土誌的風氣，用意乃在於此。

當然，作者鈴木明先生以一個旁觀者的立場撰述「外國人眼中的台灣真相」，固然有他客觀及聽起來刺耳，但確屬事實之處，但也有其未設身處地深入體驗或考據之點。例如，他以一六二四年荷蘭人登陸台灣南部安平附近，認作「台灣史」的開始，就未免顯得太過主觀、武斷。

再如提及連雅堂先生撰寫「台灣通史」，繼而評論連震東、連戰等部份，本書為求真實起見，仍照原文一字不易譯登出來，但對作者未能周延的論點，譯者不敢表示苟同，至於其中的是非曲直，就留待讀者體會了。

本書可貴之處，應在於作者超越國人的固有觀念，而提供另一個角度的觀點，必然會使國人對於「台灣史實」有茅塞頓開之感。這有如作者所說，由於台灣知識份子在「保持距

離、以策安全」的心態下，長年受到蒙蔽，一旦這個神祕的面紗被揭開，一切事件均暴露在眾人之前所致。

從今日的情勢看來，台灣地區的教育普及率很高，勞工的素質亦十分良好，這都是台灣發展的基礎，及所謂台灣經濟奇蹟背後之文化力量的一部份，為維持台灣人傳統勤勉的美德，政府應加速社會的民主化與多元化，務使政治、經濟穩定發展，繼而塑造台灣的新文化。

一般來說，台灣人對於未來大都抱著不安與予盾的危機感，尤其是對香港一九九七年大限即將來到，位處鄰居的我們當然倍感威脅，對未來的前途甚覺茫然，在此呼籲政府為安定民心，首應加強國內的安定和諧，使政府與人民之間保持順暢的溝通管道，對於那些以經濟、政治無法解決的問題，就把它留給文化吧！此外，必須加速推展社會福利及公共建設，使台灣成為世界上最好的社會福利國家。

事實上，台灣隨著戒嚴令的解除及動員勘亂臨時條款的終止，所有社會上的桎梏逐漸在解體中，今後對於「台灣史實」的研究，可說是方興未艾，誠盼今後隨著台灣走向自由民主的坦途，台灣史實的研究也能揭開其真正而目。

作者序——一九九〇年表現最真實的台灣

鈴木　明

沒有人寫過的眞正的台灣

日本人十之八九都看得懂「台灣」這兩個漢字，也知道台灣是距離日本最南端——與那國島，只有一百多公里的鄰國，但是，多數日本人對台灣究竟了解多少呢？

或許有人認為台灣是新興工業國家之一，與韓國、香港、新加坡並列為「亞洲四小龍」，即將加入資本主義國家的行列。較熟悉一點的人或許知道，台灣的國民生產毛額較韓國高約五〇%，外匯存底在新興工業國家中亦是名列前茅。有些日本人或許知道，台灣流行卡拉ＯＫ，房地產買賣生意興隆，股票市場狂飆，甚至知道台灣流氓出擊日本的新聞報導。

而更熟悉一點的人或許會表情凝重地說：「台灣曾經是日本的殖民地，我們對過去日本帝國主義的侵略應該徹底反省」。或許也有人會擺出一副了不起的態度說：「台灣是中國的一部分，但是，現在中共與台灣形成敵對關係，民族分裂的悲劇仍在繼續中，日本應為雙方的和解而盡力」。

本書就是為了對這些事有興趣的人而寫的。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

其實，筆者曾在距今約十七年前出版「沒有人寫過的台灣」一書，當時在日本幾乎沒有人寫過有關台灣的書，所以該書非常受到重視。當時，與幾位台灣出版界的朋友聚會席間，有位台灣友人向筆者笑著說：

「下一次寫台灣的書，一定要取名『沒有人寫過的〝真實〟台灣』。」

十七年來，筆者一直將這句話牢記在心，但長久以來竟不能回報這位台灣友人的期許，因為「真實的台灣」太複雜了，筆者幾乎無法預測未來。

但是，到了一九九〇年的今天，時機終於成熟，筆者看到了真實的台灣。當然，筆者是日本人，只能描寫日本人眼中的「台灣」。不過，即使其中難免雜有日本人的偏見，但達成我十七年前的諾言之時機已然來臨。

的確，最近報章雜誌上對於「台灣情報」一類的報導，有逐漸增加之勢，但據筆者看，這些出現在日本媒體上的「台灣情報」，大都是見樹不見林，或者由對台灣全無基本認識的人執筆，描述內容與「真實的台灣」實相距甚遠。

你對台灣知道多少？

如果你是「曾經去過台灣」或「知道一些台灣情形」的人，首先請回答下列十個問題，看看您能答對幾題。

①目前在台灣有沒有銷售日本香菸？

②目前台灣流行賓士等進口高級車，請問是否進口日本車？

③台北市有沒有地下鐵？

④台灣每一戶平均有一部的摩托車，漢字的「機車」，當地人如何發音？

⑤台灣當地人用什麼語言交談？

⑥今年春天，王貞治回台北慶賀職業棒球隊的誕生，曾經晉見李登輝總統，當時他們兩位是用哪種語言交談？

⑦在台灣的電視節目中，常見日本節目的模式與歌曲，請問台灣的電視台，每週播放幾次日本電視節目或歌曲？

⑧今年夏天，筆者與朋友（日本人）相偕往台灣旅遊時，適逢強烈颱風襲擊台北，造成人員傷亡。故而朋友開玩笑說：「原來台灣的颱風這麼厲害，難怪台風（日文）會使用台灣的『台』字。」這個說法正確嗎？

⑨二次大戰時，日本曾徵召台灣人到南洋作戰，當時陣亡的官兵，是不是仍奉祀在靖國神社（忠烈祠）？

⑩台灣算不算是一個「國家」？

這是乍見容易實際上卻很難回答的問題，即使你連一題都不會，也不必沮喪。如果有人能答對五題，就可自傲地說：「我是台灣通」。

例如，問題①的答案為「有」，但實際上沒有那麼單純。正確地說，在大飯店等場所賣的ＭＩＬＤ．ＳＥＶＥＮ等是合法進口菸（限量）。但是，除此以外，水貨卻大量充斥於市場。例如美國的ＭＡＲＬＢＯＲＯ或ＫＥＮＴ，一包只要台幣三十元，日本的ＰＥＡＣＥ卻要台幣六十元，可見日本菸普受一般大眾歡迎，所以即使高達六十元仍供不應求。其他日本菸也是如此，因此，才會出現台灣賣的日本菸大都是水貨的奇怪現象。這一題回答「有」者即可得分。

問題②的正確答案應該是「沒有」。在台灣，日產、本田、三菱等大廠商，均是與當地企業合作製造與日本廠相同的汽車，而台灣商人也可直接進口由美國生產的豐田汽車，或歐洲製的馬自達，但禁止直接進口日本車。因為若不如此，台灣對日貿易入超將更擴大。所以在台灣所看到的ＴＯＹＯＴＡ汽車，其實都不是日本製造的。

問題③的正確答案是「沒有」。台北車站雖然具有地下結構，火車可暫時通過地下，但不是日本所謂的「地下鐵」。台北是世界大都市中，少有的無地鐵都市。其原因是台灣政府早先不曾認真考慮過都市計畫，故而失去建設地下鐵的機會。筆者認為，目前正想重建國際形象的台北市，應優先考慮建設地下鐵或高架鐵路。

問題④的正確答案，竟然是「歐托拜」（autobi）」。機車的國語讀音是「gi cho」，但當地人很少這樣說，仍然保留日本傳入的「歐托拜」，勉強套用「機車」的漢字。所以以國語發音並沒有意義。

問題⑤是一道難題。一百年前的台灣人中，來自廈門一帶的人講廈門話（閩南語），來自梅縣的客家人講梅縣客家話，來自潮州的客家人講潮州客家話，西拉雅族講西拉雅語，阿美族講阿美語，各講各的母語，當時並沒有人講所謂的「國語」。雖然現在西拉雅語早已失傳，其他語言卻仍通行於日常生活。這與中國大陸的情形完全相同。

台灣當地人一上小學，就禁止在校內講國語以外的語言，而在中國大陸的小學生，也一律要學習「普通話」。中國大陸所說的「普通話」與台灣所說的「國語」，其實完全相同。

因此，在台灣的正式集會上一定都是說國語，像台北等大城市也是以說國語的人較多，但一回家往往就各講母語；或者像沒有學會國語的中年山地人與平地人結婚的家庭，目前仍常用日語。但是，同是客家人，梅縣客家與潮州客家的語言就迥然不同；而同屬福建人，廈門話與福州話也講不通。

問題⑥的正確答案應該是「日語」。李登輝總統曾經留學京都帝國大學，所以能說一口流利的日語。事實上，一國元首在正式宴會中講外語是頗為珍貴的，這件事大眾傳播媒體也曾報導，但李登輝總統似覺得這種溝通，能使談話更順暢、愉快。而且又體諒到王貞治除了

日語外，英語亦不甚流利的情況，為使其有賓至如歸之感，所以利用彼此都熟悉的日語交談。

問題⑦的答案很簡單，自從台灣的電視事業開創以來，電視上從未播放過日本歌曲。理由是什麼？閱讀本書後自然會明瞭。

至於問題⑧，坦白說，筆者朋友所提出的問題，最初也無法立即回答。首先，據中國大陸上海辭書出版社一九八四年發行的「辭典」，竟以：「颱風」一詞是「外來語」，語源是英文「typhoon」。

據伊能嘉矩一九三一年出版的三千頁精心著作「台灣文化誌」一書中提到，中國雖有「颶風」一詞，但沒有「颱風」一詞，因為中國內地沒有颱風，而中東、歐洲、非洲亦均無颱風。世界上只有台灣、日本、韓國、菲律賓等一部分地區以及美國部分海岸有颱風，在美國颱風稱為「hurricane（颶風）」。因此，地球上其他地區的人們，都沒有「颱風」的觀念，所以也沒有這個名詞。

到了清代，中國意識到「台灣」島的概念以後，逐漸認識颱風即現在所謂的「強烈熱帶性低氣壓」，不能用「颶風」一詞涵蓋，是一種獨特的大風暴。福建的文獻對這種大風暴現象，借用與「臺灣」之「臺」字相同發音的「台」字；而將「颱風」一詞正式記錄者，是一六九四年即鄭成功占領台灣三十三年後的事，惟清朝仍不承認「颱」字屬於正式漢字。

在西歐，一六八七年「達姆比亞航海誌」首次出現「typhoon」一詞，顯然是聽了福建、台灣的漢人叫「颱風」而新造「typhoon」一詞。

在日本，明治時代仍稱「大風」，大正時代中央氣象台長岡田武松，首先在正式文件採用「颱風」，而後固定使用「台風」一詞。

因此，雖然過去中國以為「颱風」是外來語，其實颱風的「颱」字應源於台灣才是。

問題⑨，靖國神社奉祀台灣人神主約三萬人，目前不僅每月有若干查詢父親、兄弟或丈夫是否奉祀在靖國神社的信件，有時還可以看到來自台灣的旅客到靖國神社參拜。這不是好不好的問題，而是個悲哀的事實。筆者認為每逢戰敗紀念日，在八月十五日中午聽到警笛鳴響一分鐘時，所有的日本人應該想起三萬名的台灣犧牲者。附帶一說，奉祀在靖國神社的韓國人神主與台灣人神主一樣，約有三萬人。但與當時人口多台灣五倍以上的韓國人相比，台灣人陣亡的比率未免太高，這是因為台灣人被派遣到陣亡率最高的南方戰線之故。

問題⑩是難題中的難題。據客觀觀察，在台灣的中華民國顯然是獨立國家，實施有效的統治制度，有統治者、有國民、有領土，以國家名稱發給護照，而且世界上有將近三十國正式承認，的確應該可以說是獨立國家。

但是，日本政府卻不承認中華民國，不僅如此，奧運會亦不承認中華民國的名稱，甚至在台灣境內舉行的正式國際比賽，會場仍不能升起中華民國的國旗，即使得名頒獎時也不能

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com